

КОННОТОНИМЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Е. Н. Рагилевич

*магистрант кафедры иностранных языков филологического факультета
Учреждения образования «Белорусский государственный
педагогический университет имени Максима Танка»*

Основными нормативными правовыми документами, определяющими уровень владения иностранным языком, в частности межкультурной компетенцией, являются концепция учебного предмета «Иностранный язык», образовательный стандарт учебного предмета «Иностранный язык» (III–XI классы) и нормы оценки результатов учебной деятельности учащихся по иностранному языку.

В учебной программе по учебному предмету «Иностранный язык» межкультурная компетенция рассматривается как стратегическая компетенция, владение которой призвано обеспечивать осмысление учащимися иной социокультуры, познание ими смысловых ориентиров другого лингвосоциума, умения видеть сходства и различия между культурами и учитывать их в процессе иноязычного общения [5].

Собственное имя часто играет настолько важную роль, что приобретает социально-культурную значимость. В литературном пространстве смысловой оним, наполняющий собственное имя коннотативной окраской, является символом народного самосознания. В данной статье рассматривается одно из приоритетных направлений формирования межкультурной компетенции на уроках немецкого языка – использование коннотонимов.

Центральная проблема исследования коннотативных собственных имен – определение специфики их значения и самого существования коннотативного значения наравне с денотативным. Выделяют две точки зрения на существование коннотативной структуры собственного имени:

- 1) полное отрицание наличия коннотации собственных имён (Дж. С. Милль, А. Лёчер и др.);
- 2) признание наличия в собственном имени дополнительного коннотативного значения (У. Эко, С. Траини);

По мнению У. Эко, собственные имена, обозначающие известных людей, имеют коннотативное значение [6, с. 106, 109].

В последние годы Корпорация коннотативного интеллекта расширила свои исследования, включив изучение коннотации собственных имён в американоязычном мире. Интерес к анализу коннотативной структуры собственных имён

возрос в связи с эмпирическим исследованием в США. Исследование Ф. Г. Эрвина фокусируется на оценочном восприятии имён [7]. А. Мерабиян и М. Пирци исследуют коннотативные различия имён и прозвищ [3]. В то же время появляются и работы, в которых сравнивается коннотативная структура условно написанных имён с коннотативной структурой их нетрадиционно написанных аналогов. Дж. Т. Букингом, Н. К. Полинко, Дж. Л. Брюнинг изучили коннотативные значения имён и прозвищ за 27 лет [2].

Исследование коннотации собственных имён также входит в круг актуальных проблем немецких ученых. Ещё в 1984 году Т. Хартман опубликовал исследование коннотативного значения собственных имён [8]. С. Брендлер разрабатывает различные коннотативные компоненты семантики словообразования имён [1]. Опираясь на предыдущие исследования У. Рудольф, Р. Бём, М. Люммер показывают, как социальное восприятие человека зависит от его имени [4]. И. Кромп исследует собственные имена в немецкой и польской детской литературе с лингвистической и переводческой точек зрения [9].

В семантике собственного имени, кроме денотативного содержания онима, присутствует дополнительный эмоционально-оценочный смысл. Задача преподавателя иностранного языка – дать ученику представление о социально значимых синонимических вариантах подобных и различных между культурами.

Приведём пример использования коннотонимов на уроках немецкого языка. Всем известно, что детям часто бывает сложно подобрать синонимы к именам известных людей, так как в большинстве случаев учащиеся не знакомы с социокультурой другой страны. Для развития немецкого лингвосоциума помогут следующие пары коннотативных онимов: *Michael Schumacher – ein ehemaliger deutscher Automobilrennfahrer – der erfolgreichste Pilot der Formel-1-Geschichte*; *Angela Merkel – eine deutsche Politikerin – Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland*; *Albert Einstein – ein deutscher Physiker – der bedeutendste theoretische Physiker – Forscher und Genies*; *Johann Wolfgang von Goethe – der größte deutsche Dichter – Naturforscher – der bedeutendste Schöpfer deutschsprachiger Dichtung – deutscher Nationaldichter und Künster des „deutschen Wesens“*. В каждом слове заложен определённый смысл и коннотативная окраска, что позволяет почувствовать специфику языка, а также интересно провести урок.

Таким образом, современные условия жизни требуют от учащихся не просто предметно-логического усвоения содержания иностранного языка, а формирования межкультурной компетенции.

Библиографический список

1. Брендлер, С. Описательные коннотации против мотивационных коннотаций: две центральные составляющие семантики словообразования фамилий / С. Брендлер // Журнал Исследования Имени. – № 2/1. – 2007. – С. 21–43.
2. Букингам, Дж. Т. Коннотативные значения имён и прозвищ: изменения за двадцать семь лет / Дж. Т. Букингам, Н. К. Полинко, Дж. Л. Брюнинг // Психологические отчеты. – 1998. – С. 427–430.
3. Мерабиян, А. Позитивные или негативные коннотации нетрадиционно и условно написанных имен / А. Мерабиян, М. Пирци // Журнал социальной психологии. – № 133/4. – 1993. – С. 445–451.
4. Рудольф, У. Имя говорит более 1000 слов – к социальному восприятию имени / У. Рудольф, Р. Бём, М. Люммер // Журнал социальной психологии. – №3 8. – 2007. – С. 17–31.
5. Учебная программа по учебному предмету «Иностранный язык (английский, немецкий, французский, испанский, китайский)» для X – XI классов учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания (базовый и повышенный уровни) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://adu.by/images/2017/08/up-In-yaz-10-11-baz_rav_rus.pdf.pdf. – Дата доступа: 20.02.2020.
6. Эко, У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию / У. Эко. – Мюнхен, 2002. – 704 с.
7. Эрвин, Ф. Г. Имена и восприятие физической привлекательности / Ф. Г. Эрвин // Психология. – 1993. – С. 625–631.
8. Hartmann, Torsten. Untersuchungen der konnotativen Bedeutung von Personennamen. Ein theoretischer und empirischer Beitrag zur Psychoonomastik mit Hilfe eines konzeptspezifischen semantischen Differentials / Torsten Hartmann. – Neumünster, 1984.
9. Kromp, Ilona. Eigennamen in der deutschen und polnischen Kinderliteratur unter textlinguistischem und translatorischem Aspekt / Ilona Kromp. – Frankfurt am Main, 2008.